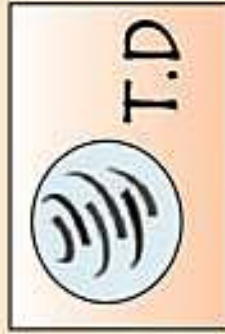




ديوان السياحة و التنمية بني يزقن



Office TOURISME ET DEVELOPPEMENT
Association agréée Beni Isguen



ما كان يتخوف منه الملاحظ في تصوري هو ما قد يلحق بالمدينة مستقبلا من انقطاع و تشوهات تفقد جمالها و تظل بعض وظائفها و سيرى المجتمع نتيجة ذلك خلا في كثير من جوانب حياته في وقت شهدت فيه آليات الحفاظ على التراث (أقصد هنا ترميم و تفعيل العرف و دور الأسماء) تفتيبا كبيرا من الدوائر الرسمية مكتفية بالعمل الإداري الذي يفتقر إلى أبسط المفاهيم ناهيك عن الممارسة الميدانية من جهة و غياب الإهتمام في الفنون و خاصة فن العمارة محليا و تراجع الدورى العام نتيجة الإخفاق في سياسات المحافظة على التراث بلعل الأقصاء و تراجع التعليم في هذا الصدد . و من جهة أخرى ظهور تشكيلات نووية جديدة لدى البعض تتصدم مع مؤثرات العمارة المحلية متأثرة بعوامل الإحتكاك و المستويات المادية دون أن تفلح كذلك عن البناء المدني الذي يلجأ إليه المواطن المبسط .
و أهتم عزيزي القارى بأن المحافظة على القاعة الجماعية للمكان تتطلب منا كثيرا من الوعي و الإستجابة لتعرف و العمل الجاد على المستويات العرفية و الرسمية بتسليق بفرص نفسه الآن أكثر من أي وقت مضى للإبداع على جمال المدينة و قيمتها و إعطاء نفس جديد للإبداع .
موسى اصعارة

قيمة و جمال المدينة

في لقاء حياة تعبر سجة التراث أو آخر رمضان 1432- 2011 لفت انتباهي كمثل أحد الأخوة حول ما قد يصير إليه حال المدينة مستقبلا بعد ما أبصرها وقت الزوال من مرتفعات بلنشير و كانت حيرته واضحة و هو يستشرف مستقبلا مهتد لا يرضاه أحد . نظرا لما تمتلئه المدينة من رصيد معماري ثقافي مميز تكرر له لأجيال المتعاقبة و تعرضه للإستهلاك كجزيرة يمكن الإستفادة منها ما حدثني تتناول النقطة ذاتها نظرا لأهميتها بعدما كنت أقرحت موضوع رمضان - المدينة و الإنسان - من وجهة نظر عبرانية .
بداية مدينة أت زجون قضاء حيوي مركب من عناصر مختلفة الأشكال و الوظائف تتقاطع و تتلقى بتأخم كبير فيما بينها نتج منه نسق بصري رائع متوازن . لك أن ترى المسجد و مرافقه و المنازل و الساحات و الشوارع و سور البلد و الأبراج مع ما يمكن ملاحظته من نخل يشير إلى أبار جري مؤرها من عمق الصقور .
يضيف الزميل لما هو واضح من تجاوزات على العرف الذي زان المدينة و حماها لقرون فطقت مدينة هدية ملهمة و عذبة لم تتسلخ عن هويتها فأعطت للإنسان الكثير و لا زالت إلى اليوم في العطاء تستمر .
لغنى هذه المساحة الإعلامية الضخمة أريد أن أبين إلى القارى الكريم بأن الرؤية الجمالية للمدينة عن بعد تعطينا التعمير الحقيقية التي يمكن من خلالها قراءة المجتمع و فهم كل ما يلوم عليه ثقافيا اجتماعيا اقتصاديا و حتى سياسيا و لا يتسع المجال هنا للتفصيل و الخلاصة أن ما وصل إليها من خلال المدن التراثية بجزاب يبقى شاهدا على ما يصططح عليه الآن بعمارة القم التي تستجيب في أن واحد لكل عناصر الحياة و إن فرضت عليها طول عصرها تجانبات و تناقضات سبغرت عليها بعمولة عالية نتيجة إجهاد الإنسان و تشييط الفكر فيه خدمة لعدم الأشياء و هي ميزة تحتم علينا أن ننسب بجدية لها الأمر .



افتتاحية

كانت عبارة التراث، في زمن غير بعيد، تمل لفظ على ما يتعلق بالثقافة المعمارية والنصب التذكارية والمواقع الأثرية ثم توسع مفهوم التراث لترتبط باليوم واليوم الممكن أن نصف التراث بمجموعتين كبيرتين:
التراث المادي والتراث غير المادي
لهذا الإرث الثقافي وهذه الذاكرة الجماعية تشمل على عوامل المحافظة على الهوية
الثقافية - الضرورية لتطور المجتمع بأكمله، ومن خلال هذا الإطار الثقافي والشعوب تتكون المسور بين الماضي والحاضر ويتحقق المستقبل.
و يتعلق الأمر بالثقة العامة أو الشعبية التي تعبر عن صميم الثقافة والهوية الملائمة، والتي أصبحت و بالآلاف محجور عليها تلقد مضمونها الأصلي كل يوم بعمارة جديدة عليها .
لذلك أصبح من الضروري على مستعملي اللغة الشعبية و مستخدمينا بلل جهود ضخمة لحماية هذا الإرث الثقوي الذي لا يبدل عنه وتاريخه .
و مجمل القول أن إرث التراث الوطني المادي و غير المادي هو المدد الأمن لبونتنا و أساس توارثنا المضح و تطوره .



Il n'y a pas bien longtemps, le terme patrimoine recouvrait seulement les ensembles architecturaux, les monuments, les sites archéologiques. Ensuite, la notion de patrimoine a progressivement évolué.
Il est possible de classer le patrimoine en deux grandes catégories:
● le patrimoine matériel
● le patrimoine immatériel.
Cet héritage culturel et la mémoire collective constituent des facteurs de préservation de l'identité culturelle nécessaire à l'épanouissement de toute société.
C'est à travers ce cadre culturelle d'un peuple que s'établissent des passerelles entre le passé et le présent et se réalise l'avenir.
S'agissant de la langue populaire, identité intimement liée, elle est malheureusement considérée aujourd'hui comme une langue mineure, elle perd jour après jour de sa substance comme l'utilisation d'emprunts dont l'acceptation existe dans la langue originale.
De gros efforts sont nécessaires pour préserver cet irremplaçable héritage sachant que la promotion d'une langue populaire implique la promotion des locuteurs qui l'emploient.
En somme il s'agit de la sauvegarde du patrimoine national, qu'il soit matériel ou immatériel, garant de notre identité et fondement de l'équilibre et du développement de notre société.

La rédaction
Directeur de publication : ABIMHAMED Mohamad.
Redacteurs en chef :
Projet de Maquette : Mohamad ABIMHAMED
Comité de rédaction : Office du tourisme et Développement association inscrite S/N° 164 - 08.03.88 Bab Echergui rempart de BENI ISGUEN 47005.
Tél/Fax : 029 892 860 ;
Mobile : 0771 745 631 ;
courriel : oltisguen@gmail.com



Montada Même un ancien canal fait partie du patrimoine culturel

Préservation du système hydraulique traditionnel dans la vallée algérienne du M'Zab
Photo - Montada
GHARDAJIA - En quoi y a-t-il une corrélation entre la réhabilitation d'un antique canal et le patrimoine culturel ?

« Pour Montada, conclut Mme Villaverde, la réhabilitation des ouvrages hydrauliques de la vallée du M'Zab est une tâche prioritaire. Ces constructions sont un patrimoine précieux qui nécessite un entretien constant. »
PROJET : MONTADA
www.montada-forum.net/fr/montada/montada.htm
Objectifs :
• Promouvoir le patrimoine bâti traditionnel en renforçant son identité grâce à son appropriation par les populations
• Créer de multiples forums et lieux de rencontre afin de promouvoir une participation citoyenne et une appropriation du patrimoine bâti
• Élaborer et mettre en œuvre des outils efficaces de préservation et de réhabilitation de l'architecture traditionnelle
• Tirer parti des ressources du patrimoine urbain grâce un usage constant de la part les populations autochtones.
Calendrier : 2009-2012
Budget : 1 812 376 €
Pays concernés : Algérie, Espagne, France, Maroc, Tunisie
Pour un complément d'information consultez le site :

Feuille de route d'Euromed Héritage 4
Les centres historiques des villes et les noyaux ruraux méditerranéens sont le témoignage de l'histoire, de la tradition et du patrimoine des peuples qui y habitent. La valeur de l'architecture traditionnelle méditerranéenne est multiple et représente surtout un patrimoine vivant, habité par des millions de personnes. Pourtant, à cause d'une manque de connaissance et de sensibilisation, les décideurs et, de la même manière la population, considèrent cette architecture traditionnelle comme un obstacle qui vient du passé plutôt qu'un atout pour un développement future. Montada va s'intéresser à une conservation polyvalente de ce patrimoine. Pour ce but, le projet vise la reconnaissance de la part des politiques, des gouvernements et de la population de la valeur de l'architecture traditionnelle en tant qu'élément d'identité culturelle ainsi que source potentielle d



Or, des travaux de réhabilitation du canal « Tenja NBoucheryène », situé dans la palmeraie de cette ville du désert algérien, ont été entrepris par Montada, projet financé par l'UE dans le cadre du programme Euromed Héritage 4 ; car ce canal est l'une des composantes d'un système ancestral, créé au XIIIe siècle par le Sheikhs Hammou-Oulhadj, et voué à l'exploitation, le stockage et la répartition des eaux de crues dans la palmeraie de Ghardaia.

« Notre intervention dans la vallée du M'Zab, poursuit-elle, s'illustre simplement comme un exemple de respect des recommandations de l'Unesco en matière de « Paysages urbains historiques ». Les travaux, conduits en août dernier sous la supervision d'architectes spécialisés en monuments historiques, consistent en la restauration du canal, endommagé par les inondations survenues en 2008. Outre la protection de la palmeraie de ces inondations, l'objectif d'une telle initiative repose sur la préservation de l'écosystème de la vallée du M'Zab et la régénération des palmeraies anciennes, de même que la sensibilisation des populations locales quant à l'importance de leur patrimoine.

سبيل إعادة الإعتبار للتراث المعماري والبيئي لوادي مزاب



لقد كان لثورة الثغرات المصارة لمختصنا خلال الثمانينات في شتى المجالات الإجتماعية والثقافية والسياسية والإقتصادية والإعلامية كان لها أكبر الأثر في ظهور تغيرات متسارعة في وادي مزاب نظرا للحركة الممرية وترقية غرداية إلى ولاية سنة 1984، بدأ وادي مزاب يشهد تغيرا حذرا في النمط المعماري وفي تقسيم الفضاءات باستحداث أبنية وصناعية وسكنية نظرا للنمو السكاني المتزايد وقدم العمالة من خارج إقليم وادي مزاب، كل ذلك كان عملا في ظهور وجه جديد لوادي مزاب غير أن نتائجها انعكست سلبا على التوسع المعماري وعلاقته خاصة بالفصلات (فيضان 1991، 2004، 2008)

- غياب وجود دليل عربي مدون منشور بين أيدي عامة الناس ليكون لهم مرجعا
- ضعف الوازع الديني عند من أثر مصلحته الخاصة على مصلحة الغير وهي الألف في تزايد مستمر صاريا عرض الحائط لاعتاد "مصلحة الجماعة قبل مصلحة الفرد"
- تدهور الناس في التوسع العمراني والامتلاك، وتقليد التصميم الخارجي مسيرة منهم للحضارة بلجيكيةا وتقليدتها تفصيل الكثير السكن والبناء في سهل وادي مزاب على اختيار الأقطاب المعمارية الجديدة التي خطتها الدولة مؤخرا لتخفيف الضغط العمراني بوادي مزاب
- تفصيل الكثير السكن والبناء في سهل وادي مزاب على اختيار الأقطاب المعمارية الجديدة التي خطتها الدولة مؤخرا لتخفيف الضغط العمراني بوادي مزاب
- ضعف قوة السلطة الروحية في متابعة تطبيق العرف وورث المخالفين رحيل جن الجن الأبناء القدامى الزاية من خطتهم من أهل الخبرة والأختصاص
- رحيل جن الجن الأبناء القدامى الزاية من خطتهم من أهل الخبرة والأختصاص
- التراجع السلبية



التطور على الخطى العدمية على طريق البناء العمراني المتسلسل شكلا ومحتوا مع البناء القديم العاصمى بشلو على مجرى الوادي

- بناء الكورنيش على مستوى سطح الشوارع ومجازي سداداتسوار بول بوالعقاب
- التخلي عن مرسد الأسيه وخلق نظم لبيسة البناء
- عدم احترام الوادي كعرف البناء والنمط المعماري التقليدي خاصة داخل القصر
- هيكلة البناء التقليدي على مستوى الطابقين بارتفاع حتى يسهل عمليات البناء المتسارعة
- وصول أي رخصة لبيوية وتفويض سلطات حيازة عمدة عن الصف المعماري المحلي،
- قصر من عرض الخطوط صحت موصلة بوان حديد وادي مزاب ورافقه
- استعمال مواد بناء غير محلية والاعتماد على مرسد على سطحة حديدية داخل القصور
- اندخال عناصر على السكن الذي خضع لمرات - 7, 5 داخل القصر 12 - حذر -
- القصر أصبح مادة البناء المخططه في محفل الأبراش بارتفاعه عشا الة المتماثلات في عرفة
- حراكه لظهور وتطور النمط المعماري الواعدات والبناء عظمه ضياء والبناء التي عمدة
- تأخر خلف العمراني
- ارتفاع العمراني على حساب الأوجهات البيئية المحلية على وادي مزاب

هيكلة النمط والتموضع المنسجم المخططه باثني حرات بارتفاع العمراني وعدم استجابة النمط للتطور من أجل الأختصاص

- تراكم الأبنية والعمارة التي توت وتطور والنمط المعماري
- عدم بعض السكان بالشعاع هذه النمط والبيئية وعرضه للوادي القصبية - مرسد في تسمية النمط العدمية ببناء السكني المحدود والاعتماد على الطابع المعماري الذي نشأ
- الاعتماد على عناصر معمارية غير محلية وإخافة عرفة عن الطابع المعماري الذي نشأ
- به المنسجم وخاصة على الأوجهات مع صواب عرض المخططين الأثر في القصبية الخاصة بوجبة السكن وهدومها
- عدم التحكم في استعمال المسطحات الخضراء التي لم تكن موجودة سابقا دون أي شوية
- استمرار عدم توظيف القصور
- حركات البناء الواديات العدمية، المكثف البيوتية
- تراكم البناء لسحري الوادي بالقبائل والقبائل والبريد حيازا الجوار
- من خلال عدم توظيف وادي مزاب مخطط في توتة بولاد من المخطوطات المعمارية التي عفاها لثورة العدمية من مشاريع الترميم الواسعة واعتماد الأختصاص التي انضمت في ترميمه عملة خصبة اثرات ثقافي الزاية السعدان خاصة بعد تلبية العطف سنة 1996،

تعتبر أن التراث العمراني بوادي مزاب يعنى ضمرا من عناصر بيوية الجغرافية الواسعة عامل أساسي من عوامل تنمية الثقافة والأقتصادية والبيئية المستدامة بوجوه على وقام هذه التنمية التي كان من شأنه التمسك بها الأثر الذي يحيى لهما الذي أصبح الآن أكثر من أي وقت مضى مهيمة، وبناء على بعض الأبحاث من العمل مع المنظمات التي عملتها العمدة المعمارية، عطف قوة الأثر في نفس الوادي الثقافي حذرا هذا الأثر المصنوع في النمط المتطور وإنشاء الطريقة

الأبحاث معتمدا على الأثر في وادي مزاب تعاملي هذه بوجوه على بوجه لهما المظهر الأول أنظمة العمارة الإنسانية لها الأثر في العمراني المتكثف وطنا وبولاد

Les poids et mesures dans l'ancien temps

Suite à ce qui a été publié sur les poids et mesures d'antan, dans la page 2 du numéro précédent, nous nous intéressons à présent aux mesures de capacité. Parmi celles-ci, on distingue les mesures qui ont un statut conventionnel ; avec présence d'un étalon de référence. En plus celles non conventionnelles qu'on peut qualifier de « naturelle ».

Il existe deux unités de mesure de capacité à statut conventionnel. Une unité destinée à mesurer les quantités de denrées sèches, tels que les céréales, les fruits secs (dattes), les légumes secs les semoules les plantes médicinales ou toute denrée broyée. L'autre unité de mesure est employée pour les nourritures liquides et grasses telles que l'huile et le beurre fondu.

L'unité de mesure des denrées sèches s'appelle « aayer ». Elle correspond à un volume d'environ 600 cm³. L'outil de mesure est taillé dans du bois de stipe de palmier, d'où le nom « aayer n oukerchouch » donné à celui-ci et s'oppose ainsi au litre du système métrique. Elle a un multiple qui est nommé « tijli » taillée dans le même matériau et contenant douze « aayer ». Cette unité a aussi des subdivisions qui sont le demi et le quart.

L'unité conventionnelle, en usage pour les liquides s'appelle « tageddouyt ». Elle a environ le même volume que la précédente. L'outil est en terre cuite. Les subdivisions sont le demi et le quart.

Ces deux mesures conventionnelles sont encore en usage de nos jours, en sus des mesures officielles du système métrique. Dans le domaine religieux, aayer est employé pour mesurer la dime () le même aayer est utilisé pour évaluer l'offrande expiatoire « takeffart ».

Dans le domaine du droit coutumier « tajedouyt » sert à évaluer le volume de beurre à offrir au cimetière, en tant que servitude attachée à un bien immeuble « tnoubas». A coté de ces mesures, il existe d'autres non conventionnelles exemple :

« iswi » contenu d'une main ouverte, incurvée avec les doigts bien serrés les uns contre les autres. Le mot « iswi » vient du radical « sev » qui signifie boire. A l'origine, « iswi » serait la quantité d'eau qu'une main peut écoper et portée à la bouche pour boire. Aujourd'hui le mot peut être appliqué à d'autres matières que l'eau. Il ne faut pas confondre ce mot avec « iswi » qui est une mesure de temps qui correspond à l'espace qui sépare deux irrigations. Par extension « iswi » désigne aussi la semaine.

« timmizt » correspond au contenu d'une poignée d'une denrée sèche, « timmizt » vient du radical « ized » -avec « z » prononcé avec emphase - qui signifie mesure.

« tamtirt » - prononcée avec emphase - est la quantité de grain qu'on verse pour alimenter, un moulin à grain en action. « ouirane » prononcée avec emphase représente le contenu de deux poignées jointes.

« aabeboun » est le contenu du sinus qui, dans l'habit traditionnel féminin se forme entre les fibules et la ceinture. « tijli » est une mesure non conventionnelle qui correspond au contenu d'une main fermée en cornet. C'est un homonyme à la mesure citée plus haut qui est le multiple de « aayer » et qui elle est une mesure conventionnelle.

Il existe d'autres mesures telles que les mesures de distance ou d'autres concernant le domaine de la boucherie que nous aborderons dans les prochains numéros.

A. NOUH MEFNOUN

التراث

Journal

اشتهت من التراث

« وفي يومين تسمى سبت الأبراش الخبز والبسبوس »
« W'ufn kassef bdyzed a'brajer b'umensi »
الذي يعد الرغيف من ضمن الخبز والغسبوس العصري لا ينبغي تصنيع الرغيف منحنيا لتصبح مستطحة من التراث المحلقة - 1 -
« الترحيم الخبز بوشلاخج (904م و1980م) »
« الخبز الرامل »

« ابن عبد الله، فاصفاً بيد الله أكبر من ابن الله، وعلى بركة الله حد ارتعد وانرك ابن الله »

هذه العبارة الوجيزة والشائعة، آيات الشباب الطموح الخاج بوجوه الميراث الذي انخرسته في اليوم السعدونية، مستغفرا عن عبثه وخلفه

الخاج بوجوه بوشلاخج من مدينة بني بوق (غرداية مزابيا) بالخبز الخرازي بلدا في عائلة متواضعة كان لوقر السنية عمقول الخصال وقد بلغ السد وبلغ أربعين سنة

حسب رواية الصحابة العاشقين في ميناء الخراج العاصم، برقع الأكلباس التي خجل من أو ابن البادرة سبهولاد

« إنسانه خلس خطار وبلانه وبسولويه »
الخاج بوجوه مستطع في عطفه يطلق سائيرة بعد صلاة الصبح ولسانه يلوخ بعداء «السلام» التي تحوون الشيطان ولا يوقف إلا لسماي الطهور والعصر أو لسوار شوي من الصفار يسد به بعدد

كل ذلك لا يبعد في الاستغفار من عطفه سفليات لشعبه يساعده على خجل سماء الخجه ولا من الإيقان بسحابة من نكته ومكثبه وبوسيته من البرك شلجة غربة الواسعة في الحقل الطهي والأجتماعي

الخاج بوجوه حاتم أمام طابرة في عطف عن أصحاب الصونء والتخزين في مطهي «الوكبر» (Le Docker) الخراج للصيدا بوشلف فتحنا من العهوه مسترحها فواد والسماية في السطار وجرال بادرة «سلطانا مازيا» من مريسا (Santa Maria)

استغل هذه التمرة من الاسترخاء فطلب من صاحب الطهي أن يسفل الخاكي لمسجعه السطوانة السمار العصري حسان ملاوي وأجسته الشهيرة «الأزيا بلادي» (الاسي وخنجر عطفك لادوي)

سماي الخراج بوجوه يلوخ الشبان في كلثابه العبرة وبعما هو بوزة القطيع

« عني (الرك) التهيود لتصرف دنا اسيفدا بخرج زكي... »
« عمل الطهي رحل ببارب المصنوع وعلى وجهه ملاكان السلف... وأخرن لاسا طابرة سنده وسرالا فادقة ليو الخاج بوجوه كانه بسيفلعت

من مريسا